

Las palabras compuestas en el aimara de Conima

Marco Antonio Lovón Cueva*

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

RESUMEN

Dentro de los procesos de formación de palabras, el mecanismo morfológico de la composición ha sido poco estudiado en el aimara y en otras lenguas andinas. Esta investigación muestra una descripción de las maneras de cómo se conforman las palabras compuestas en la gramática del aimara de Conima. Por tanto, en este trabajo se analizan la estructura y la combinatoria sintáctica de las palabras compuestas en esta variedad lingüística. La data ha sido recogida de los hablantes y de la información procedente de los principales diccionarios en aimara. En este estudio, se concluye que el aimara de Conima forma compuestos a partir de seis patrones sintácticos que siguen la estructura complemento-núcleo. Finalmente, en relación con su tipología, en la indagación se indica que esta variedad emplea la composición para formar palabras compuestas básicamente de orden nominal. *Palabras clave:* aimara, morfología, composición, palabra compuesta, tipología

ABSTRACT

Within the processes of word formation, the morphological mechanism of the compounding has been little studied in Aymara and other Andean

* Orcid ID 0000-0002-9182-6072



languages. This survey shows a description of the ways in which the compound words are formed in the grammar of Conima Aymara. Therefore, this work analyzes the structure and the syntactic combination of the composition in this linguistic variety. The data has been collected from the speakers and from the main dictionaries in Aymara. The present investigation concludes that the Conima Aymara forms compounds from six syntactic patterns that follow the complement-core structure. Finally, in relation to its typology, this survey points out that the Conima Aymara basically creates nominal compounding.

Keywords: Aymara, morphology, compounding, compound word, typology

1. Introducción

En esta investigación se analiza la estructura y la combinatoria sintáctica de las palabras compuestas en la variedad aimara de Conima. Nos interesa ver cómo se conforman las palabras compuestas en esta variedad lingüística.

Respecto del estudio de la formación de palabras compuestas en el aimara, este ha sido desatendido dentro de las gramáticas escritas de la lengua y sus compendios gramaticales (*Cf.* Coler 2014a; Deza 1992; Hardman, Vásquez y Yapita, 1988; Ross, 1953): no se sabe cómo es o cómo opera en esta lengua. Hardman, Vásquez y Yapita (1988) hacen la siguiente alusión sobre la composición nominal: “Las vocales finales se eliminan por una regla fonológica que opera en los nominales compuestos que sirven como modificadores en frases” (1988: 260). Y en el acápite sobre la formación del tiempo indican lo siguiente: “Estas raíces [las raíces temporales plenas] aparecen libremente solas, pero también ocurren como núcleos de frases o de formas compuestas modificadas por la raíz temporal *jich*”a ‘ahora’ (que puede reducirse a *ch*”a-), o como modificadores en frases o formas compuestas cuyo núcleo es la raíz temporal *uru* ‘día’. Estas dos raíces ocurren juntas en la forma compuesta *jich*”.*u:ru* ‘hoy’ y en otras combinaciones también” (1988: 178).

Pero no realizan un estudio detenido del recurso de la composición morfológica. Es decir, en ninguno de ellos, hay un tratamiento del tema. Ninguno de los investigadores se ha ocupado de la presencia de este tipo de proceso y, menos, profundizado en él, a pesar de ser un procedimiento morfológico que parece estar presente en todas las lenguas (Moreno Cabrera 2004 [1997]: 146), en otro sentido, de ser un mecanismo universal.

Desde los primeros estudios, con las clásicas obras de Bertonio de 1603 y 1612 ([1612] 1984) sobre el aimara de Juli y el de Torres Rubio (1616) hasta el trabajo dialectológico de Briggs (1993) en el siglo XX, el estudio de las palabras compuestas ha pasado desapercibido tanto en la lengua como sistema como en sus variedades dialectológicas más concretas, sea en Bolivia y más aún en el Perú, país donde se iniciaron las primeras indagaciones lingüísticas del aimara, a pesar de que aparentemente registran composiciones entre los datos publicados. Los primeros antecedentes que podemos considerar son los que nos remiten, actualmente, Cerrón-Palomino (2008), Huayhua (2001) y Apaza (2009: 91-115).

Dentro del marco de la morfofonología, Cerrón-Palomino ([1994] 2008) y Huayhua (2001) mencionan que hay palabras compuestas que se forman por la aplicación del proceso de contracción transléxica: fenómeno fonotáctico que une dos lexemas para formar uno nuevo. Dentro del marco de la morfología léxica, Apaza (2009) en su libro *Los procesos de creación léxica en el idioma aymara* indica que la composición es un mecanismo para formar palabras nuevas a fin de hacer referencia a determinados conceptos (91-115). No obstante, este autor, quien trabaja con los datos del aimara boliviano, realiza una presentación general del recurso, no le brinda prioridad, puesto que su cometido es presentar un estudio de los diferentes procesos morfológicos, como la derivación, que se emplean en la lengua.

En términos generales, no hay un estudio específico sobre la formación de palabras compuestas en esta lengua: cuál es su estructura y qué tipos de combinatoria, por ejemplo, se utilizan en su formación. Por ende, el presente estudio tiene por objetivo presentar una

descripción del proceso de formación de las palabras compuestas en la variedad aimara de Conima. Para este cometido, como objetivos específicos, se busca dar cuenta de cómo se estructura y cómo se combinan determinadas categorías para dar paso a la creación de los compuestos.

Cabe agregar que con este trabajo se intenta revalorar la investigación lingüística en el aimara, que resulta a veces ser ensombrecida por su congénere quechua —que cuenta, por ejemplo, con más especialistas en la lengua, incluso extranjeros (Cf. Middendorf [1890] 1970; Weber [1989] 1996; Adelaar y Muysken 2004; Cerrón-Palomino 2010; Ezcurra 2009; Pérez Silva 2011; Pérez Silva 2016; Pérez Silva 2017; Carreño 2006; Carreño 2010; Zárate 2012)—. En los últimos años, favorablemente, se ha escrito algunos estudios que prestan atención a la lengua aimara, en los niveles fonológico, morfológico y lexical (Cf. Coler 2014a; Coler y Banegas 2013; Céspedes 2011a; Céspedes 2011b; Gonzalo 2011, Cerrón-Palomino 2002; Cerrón-Palomino 1996) y discursivo (Cf. Coler 2014b).

El presente artículo está organizado de la siguiente manera. En primer lugar, se realiza una presentación de la lengua aimara y, sobre todo, de su morfología. Como el aimara es una de las lenguas sudamericanas pocas estudiadas, es necesario describir, en términos generales, su ubicación, población y situación sociolingüística, además, su filiación lingüística y sus características lingüísticas. En segundo lugar, se describe el proceso de composición. Se considera necesario señalar qué se entiende por palabra compuesta en este trabajo, dado que existen diversos enfoques y teorías sobre el concepto de palabra compuesta. En tercer lugar, se consigna la metodología de la investigación, en la cual se indica la variedad lingüística estudiada y otros procedimientos para la consecución del estudio. En cuarto lugar, se realiza el análisis de los datos. Por un lado, se observa el tipo de estructura que presentan las palabras compuestas; luego, se examina la combinación de categorías que permite formar dichas palabras. Finalmente, se presentan las conclusiones de la indagación.

2. La lengua aimara y su morfología

El aimara es una lengua andina que se habla desde tiempos precolombinos en la meseta del lago Titicaca y zonas cercanas al lugar. En términos geográficos, la lengua se habla, principalmente, en el Perú y Bolivia, países en los que tiene rango de idioma cooficial al lado del castellano, y, además, en algunas zonas al norte de Chile (Arica, Iquique, Antofagasta), y en Argentina en las provincias de Salta y Jujuy (Cerrón-Palomino 2000). En el Perú, la lengua es hablada, mayoritariamente, en los departamentos de Puno, Tacna y Moquegua. En Bolivia, se habla, principalmente, en los departamentos de La Paz, Oruro y Cochabamba. Asimismo, en términos demográficos, la lengua, después del quechua, es la segunda más hablada en los Andes. El aimara es uno de los idiomas oficiales con mayor cantidad de hablantes, que varían entre 300.000 y 600.000 en el Perú, y 1.400.000 y 1600.00 en Bolivia. En general, se estima que hay 1.920.458 hablantes del aimara sureño (Gonzalo 2011), es decir entre Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

En la actualidad, los hablantes aimaras son, en su mayoría, bilingües aimara-castellano. En términos educativos, por ejemplo, en algunos lugares de Puno, se cuenta con escuelas con proyectos bilingües, que permiten que los niños aprendan a escribir y hablar en la lengua. En Bolivia y en el Perú, se imparte la lengua aimara en el nivel primario y en el área rural dentro del marco de la educación intercultural bilingüe. Sin embargo, a pesar de los esfuerzos por mantener la lengua, [...] la realidad lingüística [...] no parece haber cambiado a favor del uso de la lengua aimara, pues esta sigue cediendo ante el castellano (Cerrón-Palomino y Carvajal 2007: 170-171). En algunas zonas se va perdiendo el aimara por la influencia y prestigio del castellano, por lo que el aimara se aprende como segunda lengua (Lovón 2016). En relación a la historia de la lengua, el aimara ha influido en la formación del castellano andino (Cerrón-Palomino 2003; Garatea 2004) y ha estado en contacto, al igual que el quechua, con lenguas amazónicas, de la familia kawapana del nororiente peruano (Valenzuela 2015).

En términos de filiación lingüística, el aimara forma parte de la familia lingüística aimara (Cerrón-Palomino 2000), la segunda más importante en el área andina. Los primeros estudios sobre la lengua fueron realizados por el jesuita italiano Ludovico Bertonio ([1612] 1984); luego, de él se han realizado estudios específicos sobre su fonología, sintaxis y morfología (Cerrón-Palomino 2000). Fonológicamente, se ha concluido que el sistema fonológico de la lengua consta de veintinueve segmentos: tres vocales y veintiséis consonantes. En cuanto a las vocales, la lengua presenta la vocal alta anterior /i/, la vocal alta posterior /o/ y la vocal baja central /a/. En cuanto a las consonantes, la lengua presenta un inventario rico de fonemas consonánticos: /p/, /pʔ/, /pʰ/, /t/, /tʔ/, /tʰ/, /k/, /kʔ/, /kʰ/, /q/, /qʔ/, /qʰ/, /č/, /čʔ/, /čʰ/, /s/, /χ/, /h/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ɭ/, /r/, /w/, /y/. En términos de su tipología sintáctica, se apunta que la lengua presenta un orden básico del tipo SOV (Cerrón-Palomino 2000a, Hardman 1988); es decir, el sujeto va delante del objeto, el objeto precede siempre al verbo, y el verbo ocupa preferentemente la posición final de la oración, cerrando el enunciado.

Morfológicamente, se advierte que el aimara es una lengua polisintética, aglutinante y sufijante: en la formación de palabras, los afijos se ordenan postposicionalmente a una raíz —estos se ubican detrás de ella (no existen prefijos)— para expresar una idea o concepto en una sola palabra. En esta aglutinación, cada morfema es fácilmente identificable, por lo que puede realizarse segmentaciones morfológicas sin dificultad. Además, en este tipo de lengua, cada morfema —sea raíz o afijo— posee un significado; es decir, hay una correspondencia biunívoca entre forma y contenido.

De acuerdo con su estructura morfológica, la palabra aimara se compone básicamente de una raíz (por ejemplo, *anata*- ‘jugar’) o de una raíz con sufijos, que se adosan tras de ella. Estos sufijos pueden ser derivativos (por ejemplo, *anata-ri* {jugar-AG} → *anativi* ‘jugador’), flexivos (*anata-n-i* {jugar-FUT-3} → *anarani* ‘jugará’) o independientes (*anata-n-i-wa* {jugar-FUT-3-FOC} → *anatanīwa* ‘Me consta que jugará’), que se ordenan de una forma rígida en la lengua. También, en el aimara, se registran palabras compuestas, es

decir palabras constituidas por la adjunción de dos raíces, las cuales son motivos de nuestro interés indagatorio, como son las siguientes palabras: *masa-aruma* [masa:'ruma] 'anoche' y *manqhi pacha* [manq'hi'pača] 'mundo de abajo'.

Finalmente, respecto de la variedad lingüística estudiada en esta investigación, es decir el aimara sureño de la comunidad de Conima, es necesario señalar que se localiza en uno de los cuatro distritos que conforman la provincia de Moho, departamento de Puno, en el sudeste del Perú. Por el norte, la comunidad limita con el distrito de Moho; por el suroeste, con el lago Titicaca; y por el este, con el distrito de T'ilali. El dialecto de Conima es una de las variedades aimaras que se encuentra entre la frontera peruano-boliviana y que cuenta aún con hablantes monolingües. Por tanto, el aimara de Conima es apreciado como una de las variedades menos afectadas por el contacto con el español, como ocurre contrariamente con otras variedades dialectales, aunque los niños están cada vez expuestos al castellano. En términos demográficos, se estima que en Conima hay entre 3000 a 4000 hablantes. Las actividades principales económicas de los pobladores son la agricultura y la ganadería.

3. La composición

Existen distintas teorías sobre los conceptos de composición y palabra compuesta. Por ende, es inevitable definir dichos conceptos en esta investigación.

Según Booij (2007), la composición consiste en la combinación de dos palabras que dan lugar a una nueva, y en la que una de ellas es la que modifica el núcleo o cabeza de la expresión (75). Es decir, en la composición morfológica, se unen dos lexemas para formar uno nuevo; en este proceso, uno de los lexemas es el modificador y el otro el modificado o núcleo del compuesto. Otros autores consideran que la composición es un proceso que forma palabras compuestas a partir de dos o más lexemas (Jensen 1995, Haspelmath 2002), especialmente por la combinación de al menos dos formas potencialmente libres, como lo señala Aikhenvald (2007: 24). Sin

embargo, los compuestos de más de dos elementos son poco usuales en las lenguas del mundo (Bauer 2009). En esta investigación, se sigue la concepción de Booij sobre el proceso de composición.

Ahora bien, el resultado del proceso de composición es una palabra compuesta. Es decir, es el producto de una composición. Para Haspelmath (2002), es un lexema complejo que puede estar formado por dos o más lexemas (85). En el presente estudio, se considera que la palabra compuesta es el resultado del proceso de composición que permite formar compuestos en el aimara a partir de la reunión de dos palabras. Al respecto, cabe señalar que, como uno de los procesos de formación de palabras, la composición es una estrategia usual que utilizan las lenguas para formar nuevas palabras (Cabrera Pommiez 2011, Lieber y Štekauer 2009, Arnold 2007, Booij 2007, Alvar 2006, Varela 2005, Lovón y Pita, 2016). Por ejemplo, “[l]enguas como el chino o las malayo-polinesias explotan la composición sistemáticamente” (Moreno Cabrera [1997] 2004: 146). Por eso, en relación con el aimara de Conima, interesa realizar una descripción de las maneras de cómo se conforman las palabras compuestas, es decir, cómo se estructuran y qué combinatorias permiten formar dichos vocablos.

4. Metodología

Los datos que se emplearán en el análisis han sido recogidos de la variedad aimara de Conima y contrastados con la data registrada en los diccionarios aimara. Sobre el trabajo de campo, se realizaron dos visitas a la comunidad en el año 2014; en el lugar, se entrevistaron a ocho hablantes, tres mujeres y cinco hombres, cuyas edades oscilaban entre los 26 y 70 años. La información también fue contrastada con dos hablantes migrantes que residen en Lima, quienes son profesores de aimara.

En la elicitación de los datos, además, se ha utilizado el diccionario sobre la variedad dialectal de Conima elaborado por Huayhua (2009). Así mismo, se usó los demás diccionarios aimaras escritos sobre las variedades lingüísticas peruanas y bolivianas (Callo 2009;

Carvajal, Hernández y Ramos 2001; Deza 1989; Ayala 1988; De Lucca 1987; Büttner y Condori 1984; Cotari, Mejía y Carrasco 1978). Dichos datos servirán, a continuación, como base para analizar la estructura de la palabra compuesta y las combinatorias que facilitan la creación de compuestos.

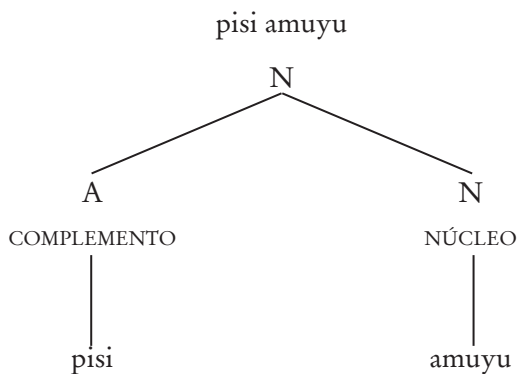
5. Análisis

Para cumplir con el propósito de la presente investigación, se analiza, por un lado, la estructura de la palabra compuesta, y, por otro lado, la combinatoria sintáctica que posibilita la formación de compuestos en la variedad aimara de Conima.

5.1. Estructura de la palabra compuesta

El aimara es una lengua cuyos núcleos se registran a la derecha, mientras que los complementos se ubican a la izquierda, modificando al núcleo. Sintácticamente, en esta lengua, el objeto va antes del verbo, el adjetivo se antepone al nombre, el poseedor a la entidad poseída, y la subordinación a la cláusula principal. Morfológicamente, en la formación de palabras compuestas, el complemento se antepone al núcleo, como se ve en la siguiente representación arbórea de la palabra *pisi amuyu* ‘desmemoriado’, que ha sido recogida de la variedad dialectal de Conima.

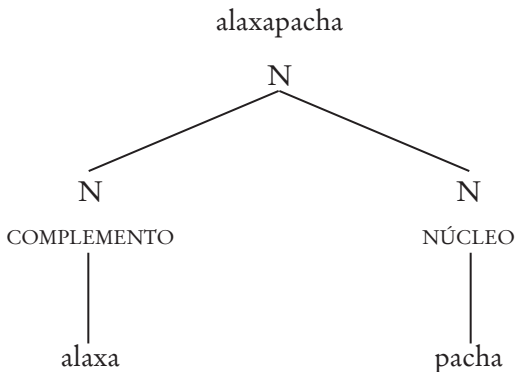
(1)



En este ejemplo se observa que el complemento *pisi* ‘poco’, de categoría adjetival, se ubica a la izquierda, mientras que el núcleo, *amuyu* ‘memoria’, de categoría nominal, a la derecha. En la lengua, los adjetivos preceden a los nombres. En este caso, *pisi* modifica al sustantivo *amuyu* para dar paso a la palabra compuesta *pisi amuyu* ‘desmemoriado’. Otros ejemplos son los siguientes: *allqamari* ‘águila rapaz, de color negro y blanco’ {[allqa]COMPLEMENTO ‘manchado de dos colores: blanco y negro’ + [mari]NÚCLEO ‘ave que desciende para atrapar a su presa’}; *chikäruma* ‘medianoche’ {[chika]COMPLEMENTO ‘medio’ + [aruma]NÚCLEO ‘noche’}; *jach’a chuymani* ‘bondadoso’ {[jach’a]COMPLEMENTO ‘grande’ + [chuymani]NÚCLEO ‘persona que tiene corazón, ideas, intención’}.

En términos estructurales, Lang (1992) indica que “[I]a relación normal entre los constituyentes del compuesto es la de dependencia, con un componente que modifica o especifica a otro, en una estructura formada por un núcleo (o elemento determinado) al que sigue un modificador (o determinante)” (97). Asimismo, en el aimara de Conima, en la unión entre dos palabras sustantivas o dos nombres, también se presenta la relación complemento-núcleo, como se ilustra seguidamente.

(2)

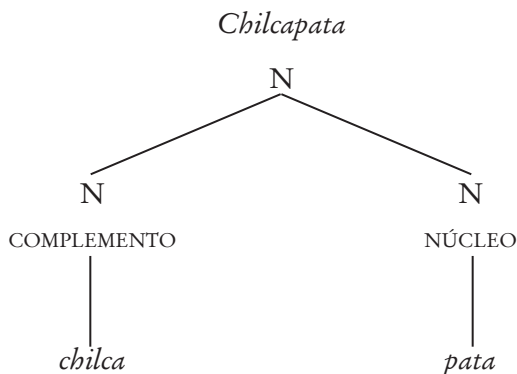


En este ejemplo, el complemento es *alaxa* ‘cima’ y el núcleo es *pacha* ‘espacio’, que juntos forman el compuesto *alaxa pacha* ‘cielo’

(literalmente sería ‘el espacio de la cima’). En este vocablo, el lexema *alaxa* depende del lexema *pacha*. Otros ejemplos son los siguientes: *pachamama* ‘madre tierra, madre naturaleza’ {[*pacha*]COMPLEMENTO ‘espacio’ + [*mama*]NÚCLEO ‘madre’: literalmente ‘madre de la tierra’}; *p’iqi usu* ‘dolor de cabeza’ {[*p’iqi*]COMPLEMENTO ‘cabeza’ + [*usu*]NÚCLEO ‘enfermedad’}; *nayra uru* ‘transanteayer’ {[*nayra*]COMPLEMENTO ‘tiempo pasado remoto experimentado’ + [*uru*]NÚCLEO ‘día’: literalmente ‘día del pasado remoto experimentado’}.

En términos sintácticos y semánticos, Lang afirma que “[e]l núcleo traspassa sus marcas sintácticas y semánticas a todo el compuesto”. Es decir, el núcleo transfiere, por un lado, la categoría gramatical, y, por otro lado, también, su significado al compuesto resultante, como podemos observar en la siguiente representación.

(3)

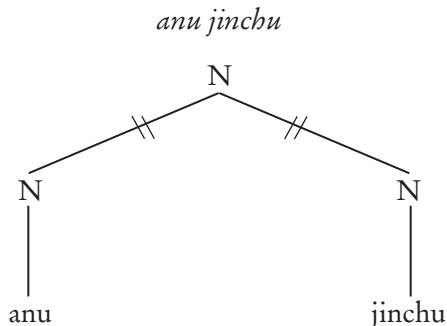


En este ejemplo, el núcleo sintáctico se encuentra a la derecha, el mismo que aporta con el significado principal del compuesto, mientras que el complemento, a la izquierda, especificando la información que ofrece el núcleo. En la combinatoria de dos nombres, la base que se ubica a la derecha no solo transfiere sus propiedades sintácticas al compuesto resultante, sino también sus propiedades semánticas. En este caso, *pata* ‘andén’ es el núcleo sintáctico y también es el núcleo semántico del compuesto, por lo que *pata* se traduce como un tipo de ‘andén’. Este topónimo de N+N posee

como complemento a *chilca*, que modifica al núcleo para especificar que se trata de un lugar ‘donde abunda la chilca (planta nativa)’. En este sentido, es importante considerar que el significado final deriva de la base.

Semánticamente, los compuestos cuyos significados se derivan inmediatamente de la suma de los significados de los constituyentes se conocen como compuestos endocéntricos. Así son casos de compuestos endocéntricos *chilcapata* ‘Top. andén donde abunda chilca’, *pachamama* ‘madre tierra, madre naturaleza’, *p’iqi usu* ‘dolor de cabeza’, *nayra uru* ‘transanteayer’, *allqamari* ‘águila rapaz, de color negro y blanco’, *chikäruma* ‘medianoche’. Mientras que los compuestos cuyos significados no se derivan directamente del significado de sus constituyentes, sino de una interpretación semántica, particularmente de una interpretación metafórica, se conocen como compuestos exocéntricos. Así un ejemplo de compuesto exocéntrico es *jach’a chuymani* ‘bondadoso’ {*jach’a* ‘grande’ + *chuymani* ‘persona que tiene corazón, ideas, intención’}. Este tipo de compuestos presenta una estructura sintáctica complemento-núcleo también, en el cual el núcleo sintáctico aporta con la categoría del compuesto resultante. Sin embargo, según la literatura sobre formación de palabras compuestas, no posee un núcleo semántico, pues el significado final no es composicional, como se ilustra a continuación:

(4)



El compuesto *anu jinchu* refiere a una planta, cuyo significado no es fácilmente derivable de sus constituyentes *anu* ‘perro’ y *jinchu* ‘oreja’. Según Huayhua (2009: , es una planta lanuda y blanca (67). Es decir, *anu jinchu* ‘planta’ (literalmente ‘oreja de perro’) es un compuesto exocéntrico. En este caso, aun cuando el significado es figurado, o de una interpretación semántica, en el plano sintáctico, uno de los componentes se subordina al otro para expresar una relación de dependencia. En otras palabras, aun cuando el significado no sea composicional, en términos sintácticos se evidencia una relación gramatical entre los constituyentes, de modificador a modificado o de complemento a núcleo: *jinchu* ‘oreja’ es el elemento determinado por el elemento determinante que es *anu* ‘perro’.

5.2. Combinatorias en aimara

Los compuestos en el aimara también pueden ser caracterizados por su combinatoria sintáctica. Siguiendo a Varela (1990a), “[e]n el estudio de los compuestos de una lengua interesa [...] describir las categorías léxicas que pueden combinarse” (106). En el aimara de Conima, las combinatorias sintácticas son usadas por los hablantes son seis y son básicamente nominales: [N+N], [ADJ+N], [ADJ+ADJ], [ADV+V], [ADV+ADJ] y [ADV+ADV], como se observa a continuación.¹

(5) Combinatorias sintácticas

1. [N+N]	:	[[allpi] _N mazamorra	[jupha] _N _N quinua	‘quinua para hacer mazamorra’
		[[saxra] _N diablo	[irijwa] _N _N enfermedad	‘enfermedad del diablo’
2. [ADJ+N]	:	[[junt’u] _{ADJ} caliente	[uma] _N _N agua	‘mate’
		[[pisi] _{ADJ} poco	[chuyma] _N _{ADJ} corazón	‘cobarde’

¹ N = nombre, A = Adjetivo, Adv = adverbio.

3. [ADJ+ADJ] : [[churi]_{ADJ} [q'illu]_{ADJ} 'anaranjado'
descolorido amarillo
- [[janq'u]_{ADJ} [sajuna]_{ADJ} 'celeste claro'
blanco azul
4. [ADV+V] : [[jani]_{ADV} [[luraña]_V]_{ADJ} 'difícil'
no trabajar
- [[jani]_{ADV} [[saña]_N]_{ADJ} 'irrepetible'
no decir
5. [ADV+ADJ] : [[jani]_{ADV} [[axsara]_Nsi]_V ri]_{ADJ}]_{ADJ} 'resuelto'
no el que teme: temeroso
- [[jani]_{ADV} [[uñt'a]_V ta]_{ADJ}]_{ADJ} 'desconocido'
no conocido
6. [ADV+ADV] : [[jani]_{ADV} [[wali]_{ADJ}]_{ADV} 'mal'
no bien

Las tres primeras combinatorias son las más usadas para formar palabras compuestas, sobre todo las combinatorias [N+N] y [ADJ+N]. Las últimas tres son poco frecuentes, sobre todo la combinatoria [ADV+ADV]. Estos seis patrones se describen seguidamente.

5.2.1. Patrones de combinación sintáctica

5.2.1.1. Patrón N+N

En el aimara de Conima, las palabras compuestas se pueden formar por la combinación de dos nombres: [N + N]. Es decir, la combinación resulta de unir dos categorías nominales, que dan por resultado un elemento nominal, como se muestra a continuación.

- (6) allpi jupha
 mazamorra quinua
 'quinua para hacer mazamorra'

- (7) saxra irijwa
 diablo enfermedad, anemia
 'enfermedad del diablo'

En el primer caso, *allpi* ‘mazamorra’ es un nombre y *jupha* ‘quinua’ también lo es; la combinación de estos dos nombres da por resultado la palabra compuesta *allpi jupha* ‘quinua para hacer mazamorra’. Lo mismo ocurre en el segundo caso, el lexema *saxra* ‘diablo’ es un nombre que junto con *irijwa* ‘enfermedad’ forman el compuesto *saxrairijwa* ‘enfermedad del diablo’, que refiere a un tipo de enfermedad con la que se sufre en demasía.

Otros ejemplos de la combinación [N + N] son los siguientes casos:

(8) achachil(a) sunkha
 abuelo bigote
 ‘helecho’

(9) anu ch’api
 perro espina
 ‘amor seco’ (hierba espinosa antipirética)

Estos ejemplos muestran un significado fácilmente derivable de la combinación de dos nombres. En el primer caso, *achachila* ‘abuelo’ es un nombre y *sunkha* ‘bigote’ también lo es; la combinación de estos dos nombres da por resultado la palabra compuesta *achachil(a) sunkha* ‘helecho’. Lo mismo ocurre en el segundo caso, el lexema *anu* ‘perro’ es un nombre que junto con *ch’api* ‘espina’ forman el compuesto *anuch’api* ‘amor seco’, que refiere a un tipo de planta: a una hierba espinosa antipirética. Semánticamente, dichos ejemplos son casos de compuestos exocéntricos.

Al respecto, debemos precisar que en la combinatoria [N+N], se suelen combinar dos nombres cuyos significados y formas fonéticas son diferentes. Sin embargo, en el aimara de Conima, y en la lengua en general, existen algunos casos en los que dos nombres con forma fonética y significado idénticos se fusionan para conformar una palabra compuesta, como se muestra a continuación.

(10) qala qala
 piedra piedra
 ‘pedregal’

(11) wichi wichi
 trenza trenza
 ‘bolas de lana ensartadas que llevan los bailarines en la mano’

En el primer caso, el nombre *qala* ‘piedra’ se reduplica para formar el compuesto nominal *qalaqala* ‘pedregal’. En el segundo caso, *wichi* es un lexema nominal que puede referir a ‘lazo o lanas trenzados’, que al reduplicarse contribuye con una idea de cantidad: ‘bolas de lana que llevan los bailarines’. A este tipo de casos se le conoce como compuestos reduplicados (Roca y Suñer 1998). Esto implica que dentro de los compuestos N+N existen dos subtipos de compuestos: uno a través de la combinación de dos nombres diferentes, y otro a través de dos nombres iguales, como precisamos inmediatamente.

5.2.1.1.1. $N_b + N_a$

Las formas compuestas nominales $N_b + N_a$ están constituidas por la combinación de dos nombres diferentes, en la cual “a” equivale a un lexema y “b” a otro, como se ilustra a continuación:

(12) awti pacha
 hambre tiempo
 ‘sequía’

(13) jallu pacha
 lluvia tiempo
 ‘tiempo de lluvias’

(14) sata pacha
 siembra tiempo
 ‘tiempo de sembrar’

En estos ejemplos, en término de forma fonética, *awti* ‘hambre’, *jallu* ‘lluvia’ y *sata* ‘sembrío’ son lexemas diferentes de *pacha* ‘tiempo’.

Desde el punto de vista morfosintáctico, de acuerdo con Huayhua (2001), se tratan de *nombres o sustantivos opuestos*, porque se oponen a las composiciones que presentan lexemas iguales o reduplicados.

5.2.1.1.2. Na+Na

Las formas compuestas nominales Na+Na son el resultado de la combinación de dos nombres idénticos. En estos casos, “a” es el lexema que se reduplica.

- | | | |
|------|--|----------------------------|
| (15) | jinq’i
onomatopeya
‘lechuza’ | jinq’i
onomatopeya |
| (16) | wira
de origen incierto
‘hierba medicinal (contra la tos)’ | wira
de origen incierto |
| (17) | chhiya
unidad.medida
‘gusano de tierra, que se arrastra como si estuviera midiendo el espacio’ | chhiya
unidad.medida |

En estos ejemplos, *jinq’i* ‘onomatopeya que emite el ave *jinq’i jinq’i*’, *wira* de origen incierto, y *chhiya* ‘unidad de medida formada por el dedo del pulgar y el meñique extendidos’ son lexemas que se repiten para dar paso a una palabra nueva. Desde el punto de vista morfosintáctico, de acuerdo con Huayhua (2001), estas formas se conocen como compuestos de *nombres o sustantivos iguales*, en tanto que los lexemas guardan la misma forma y significado, en contraste con los compuestos de sustantivos opuestos.

Los datos de la variedad de Conima atestiguan que las palabras compuestas que se encuentran en el aimara, por lo general, son

composiciones que siguen el patrón N+N, plantilla que aparece de forma recurrente en los datos recabados. Las composiciones resultan de la interacción de la combinación de dos nombres y la categoría resultante es, por consiguiente, un nombre. Basados en este patrón, se suelen disponer las piezas léxicas. En suma, se puede ir afirmando que las composiciones en el aimara de Conima son básicamente nominales.

5.2.1.2. Patrón ADJ+N

El segundo patrón que se presenta el aimara de Conima es el que combina un adjetivo con un nombre: [ADJ + N], como se ve en los siguientes ejemplos:

(18) *juntu* *uma*
 caliente agua
 ‘mate’

(19) *pisi* *chuyma*
 poco corazón
 ‘cobarde’

Como se ve, los adjetivos preceden a los sustantivos en la formación de palabras compuestas. En el primer caso, *juntu* ‘caliente’ va antes de *uma* ‘agua’ para formar *juntu uma* ‘mate’ (literalmente ‘agua caliente’). En el segundo caso, el adjetivo *pisi* ‘poco’ va antes del sustantivo *chuyma* ‘corazón’ para dar paso al compuesto *pisi chuyma* ‘cobarde’.

Otros ejemplos son los siguientes:

(20) *pisi* *amuyu*
 poco memoria
 ‘desmemoriado’

(21) *jaya* *jaqi*
 lejano hombre
 ‘foráneo’

En el primer caso, *amuyu* ‘memoria’ es un nombre modificado por el lexema adjetival *pisi* ‘poco’. En el segundo caso, *jaqi* ‘hombre’ es un nombre modificado por *jaya* ‘lejano’. De acuerdo con la estructura sintáctica de la lengua, los adjetivos se ubican en posición izquierda a la del núcleo, tal como se encuentra en estos tipos de compuestos. En estos casos, la plantilla [ADJ+N] facilita la creación de palabras compuestas adjetivales ‘desmemoriado’ y ‘foráneo’, respectivamente.

En este análisis, es pertinente indicar, teniendo en cuenta los datos ofrecidos por la variedad de Conima, que el presente patrón [ADJ+N] se presenta en formación de los compuestos temporales, como se ve a continuación.

- (22) *jichhu* *uru*
 actual día
 ‘hoy día’
- (23) *mas(u)* *uru*
 anterior día
 ‘ayer’
- (24) *wala* *mara*
 anterior año
 ‘año traspasado’
- (25) *nayr(u)* *uru*
 antiguo día
 ‘trasanteayer’
- (26) *qhara* *(ja)yp’u*
 siguiente tarde
 ‘mañana por la tarde’
- (27) *jurp(u)* *uru*
 subsiguiente día
 ‘pasado mañana’

- (28) qhipa aruma
 subsiguiente tarde, noche
 ‘tras pasado mañana por la tarde’

Como se ve, generalmente, los compuestos temporales están formados por la unión de un adjetivo con un sustantivo, que en conjunto han dan paso a un compuesto adverbial.

5.2.1.3. Patrón ADJ+ADJ

El tercer patrón sintáctico en el aimara de Conima resulta de la combinación de dos adjetivos: [ADJ + ADJ]. A continuación, se presentan algunos ejemplos.

- (29) churi q’illu
 descolorido amarillo
 ‘anaranjado’

- (30) janq’u sajuna
 blanco azul
 ‘celeste claro’

En el primer caso, el lexema adjetivo *churi* ‘descolorido’ se combina con *q’illu* ‘amarillo’ para dar paso a un tipo de color: anaranjado. En el segundo caso, se juntan los lexemas *janq’u* ‘blanco’ con *sajuna* ‘azul’ para componer el color *janq’u sajuna* ‘celeste claro’. Este patrón se usa en la estructuración del léxico del color compuesto, el cual está formado por la combinación de dos nominales que describen color. También se emplea en la formación de numerales, como *kimsa + qallqu* ‘ocho’ o *paya + tunka* ‘veinte’.

5.2.1.4. Patrón ADV+V

Otra combinatoria que permite formar palabras compuestas en el aimara de Conima es la del adverbio con verbo: [ADV + V]. En este tipo de combinación, el adverbio modifica al verbo, que ocupa la posición nuclear. El adverbio que hemos encontrado generador de palabras compuestas es *jani* ‘no’.

(31) *jani* *luraña*
 no trabajar
 ‘difícil’

(32) *jani* *saña*
 no decir
 ‘irrepetible’

Como se observa, en el primer caso, el adverbio *jani* ‘no’ modifica al verbo *luraña* ‘hacer o trabajar’, y, en el segundo caso, al verbo *saña* ‘decir’. En ambos casos, la combinatoria [ADV + V] forma adjetivos. Advirtamos que en la lengua las palabras que presentan el morfema -ña poseen un valor nominal (Gonzalo 2011). En relación con el lexema de negación, Pineda (2011) considera para el quechua que este forma nuevas palabras por medio del mecanismo de la derivación. Nosotros pensamos que se tratan de casos de composición.

5.2.1.5. Patrón ADV+ADJ

Otra combinatoria en la que participa el adverbio es en la combinación con un adjetivo: [ADV + ADJ].

(33) *jani* *axsarasiri*
 no miedoso
 ‘resuelto’

(34) *jani* *huiri*
 no muerto
 ‘inmortal’

(35) *jani* *uñt’ata*
 no conocido
 ‘desconocido’

Como se ve, el adverbio *jani* ‘no’ modifica a los adjetivos *axsarasiri* ‘el que tiene miedo, miedoso’, *jiwiri* ‘el que muere, mortal’

y *uñt'ata* ‘conocido’. El primer y segundo adjetivo están formado sobre la base del afijo agentival *-ri* ‘el que es’, y el tercero a través del participio *-ta* ‘lo hecho’. Estos casos muestran que los compuestos pueden formarse sobre la base de palabras simples en combinación con palabras derivativas. En contraste con los compuestos nominales [N+N], estos tipos de compuestos son casi inusuales en el aimara de Conima, y en general en la lengua, y, por tanto, poco productivos.

5.2.1.6. Patrón ADV+ADV

Sintácticamente, también es admisible la combinatoria adverbio con adverbio: [ADV + ADV].

- (36) *jani* *wali*
 no bien
 ‘mal’

En este ejemplo, se observa la combinatoria de dos adverbios, es decir, para los gramáticos, dos elementos nominales: *jani* ‘no’ y *wali* ‘bien’, que en conjunto forman un compuesto adverbial: *jani wali* ‘mal’, que también puede funcionar como un nombre o un adjetivo, como se puede ver en la siguiente construcción frasal, en la que una palabra compuesta afecta a una palabra simple: [[*jani wali*] *jaqi*] ‘persona incorrecta’, ‘persona inmoral’, ‘persona con malas costumbres’. Debemos advertir, no obstante, que más allá de este ejemplo, no hemos encontrado otro caso que registre la combinatoria [ADV + ADV], por lo que se sugiere realizar no solo estudios sincrónicos al respecto, sino también diacrónicos, y ver si en el aimara de Conima, y en la historia de la lengua, este patrón ha sido utilizado para formar compuestos.

6. Conclusiones

El aimara de Conima es una variedad lingüística que presenta palabras compuestas, las cuales se crean por el proceso de formación léxica conocido comúnmente como composición. Sobre la base

de este dialecto, se puede indicar que el aimara es una lengua en la que se forman palabras compuestas. En términos estructurales, los compuestos en el aimara de Conima tienen un determinado orden estructural: un elemento MODIFICADOR que antecede a un elemento MODIFICADO. En otro sentido, el elemento MODIFICADOR se sitúa al margen izquierdo del compuesto y el elemento MODIFICADO se coloca al margen derecho.

En relación con la combinatoria de categorías, el aimara de Conima presenta seis tipos de combinaciones que posibilitan la formación de palabras compuestas, patrones que responden a las condiciones sintácticas de la lengua. Estos patrones son con seguridad [N+N], [ADJ+N], [ADJ+ADJ], y los probables [ADV+V], [ADV+ADJ], [ADV+ADV]. Los tres primeros resultan de la combinación de dos categorías nominales, es decir, de la combinación de dos nombres o sustantivos, o adjetivo con un nombre, o un adjetivo con otro adjetivo. Los tres restantes son poco usuales —y hasta discutibles—; estos suelen formarse con la combinación del lexema adverbial *jani* ‘no’.

En términos generales, se sostiene que el aimara de Conima es una variedad lingüística en la que básicamente se forma compuestos nominales: su combinatoria y los resultados de estas son siempre elementos nominales: nombres, adjetivos o adverbios. Por ende, se sugiere clasificar, tipológicamente, esta variedad, e incluso, la lengua misma, es decir el aimara, dentro de las variedades y lenguas de composición nominal.

Referencias bibliográficas

- ADELAAR, Willem F.H. y Pieter MUYSKEN
2004 *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486852>
- AIKHENVALD, Alexandra
2007 “Typological distinctions in word-formation”. En *Language typology and syntactic description, volume 3: Grammatical categories and the lexicon*. Ed., Timothy Shopen. Cambridge:

Cambridge University Press, 1-65. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511618437.001>

ALVAR EZQUERRA, Manuel

2006 *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.

APAZA APAZA, Ignacio

2009 *Los procesos de creación léxica en el idioma aymara*. La Paz: Instituto de Estudios Bolivianos (IEB) y Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

ARNOLD, Hodder

2007 *Trask's Historical Linguistics*. Second edition. London: Hodder Education.

AYALA LOAYZA, Juan Luis

1988 *Diccionario español – aymara español*. Lima: Juan Mejía Baca.

BAUER, Laurie

2009 "Typology of compounds". En *The Oxford Handbook of Compounding*. Eds., Rochelle Lieber y Pavol Štekauer. Oxford: Oxford University Press, 342-356. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199695720.013.0017>

BERTONIO, Ludovico

[1612] 1984 *Vocabulario de la lengua aymara*. Edición facsimilar. Cochabamba: CERES, Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF).

BOOIJ, Geert

2007 *The Grammar of Words. An Introduction to Morphology*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.

BRIGGS, Lucy Terina

1993 *El idioma aymara: variantes regionales y sociales*. La Paz: ILCA.

BÜTTNER, Thomas y Dionisio CONDORI

1984 *Diccionario aymara-castellano. Arunakan liwru: Aymara-kastillanu*. Puno: CORPUNO y Dirección Departamental de Educación/Puno.

CABRERA POMMIEZ, Marcela

2011 "Acrónimos y compuestos en publicidad escrita: una tendencia del español de Chile actual". *Boletín de Filología*. 46, 1, 11-45.

Consultado: 4 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2eyVTbK>>.
<https://doi.org/10.4067/S0718-93032011000100001>

CALLO TICONA, Saturnino

2009 *Kamisarakí: diccionario aimara-castellano, castellano-aimara [Kamisarakí: p'wra arunaka aymarata kastillanuru qillqata]*. Segunda edición. Tacna.

CARREÑO, Pablo

2006 “El quechua y la modernidad: instrumentos para crear un vocabulario actual”. *RunasimiNet*. Lima: RIDEI-Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Consultado: 10 de junio de 2009. <<http://bit.ly/2b24KCG>>.

2010 *Quechua de Cajatambo: un esbozo gramatical*. Tesis de maestría en Lingüística. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Escuela de Graduados.

CARVAJAL CARVAJAL, Juan, Arturo HERNÁNDEZ SALLÉS y Nelly RAMOS PIZARRO

2001 *Diccionario ilustrado aimara, español, inglés*. Santiago de Chile: Maiten Editores.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

1996 “Un antiguo sustrato aimara en el castellano andino”. *Lexis*. XX, 1-2, 253-273. Consultado: 28 de julio de 2017 <<http://bit.ly/2v8Jm8V>>.

2000 *Lingüística aimara*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas (CBC).

2002 “Morfemas aimaras arcaicos en la toponimia centroandina: los sufijos *-y*, *-n*, y *-ra*”. *Lexis*. 26, 1, 207-226. Consultado: 27 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2hduOPN>>.

2003 *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.

[1994] 2008 *Quechumara. Estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: Universidad Mayor de San Simón (UMSS), PROEIB Andes, Plural Editores.

2010 “El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras”. *Lexis*. 34, 2, 369-381. Consultado: 29 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2wbwagE>>.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo y Juan CARVAJAL CARVAJAL

2013 “Aimara”. *Lenguas de Bolivia* (169-213). Eds., Crevels, Mily y Pieter Muysken. Centro de Estudios (CLS) de la Universidad

de Radboud de Nimega, la organización neerlandesa de investigaciones científicas (NWO), la Real Academia Neerlandesa de Ciencias (KNAW) y la Embajada del reino de los Países Bajos en la Paz.

COLER, Matt

2014a *A grammar of Muylaq' Aymara: Aymara as spoken in Southern Peru*. Leiden: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004284005>

2014b "The Grammatical Expression of Dialogicity in Muylaq' Aymara Narratives". *International Journal of American Linguistics*. 80, 2, 241-265. <https://doi.org/10.1086/675424>

COLER, Matt y Edwin BANEGAS

2013 "A Descriptive Analysis of Castellano Loan Words in Muylaq'". *Liames (Linguas Indígenas Americanas)*. 13, 101-113. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i13.1533>

COTARI, Daniel, Jaime MEJÍA y Víctor CARRASCO

1978 *Diccionario aymara - castellano, castellano - aymara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.

DE LUCCA D., Manuel F.

1987 *Diccionario práctico aymara-castellano/castellano-aymara*. La Paz: Los Amigos del Libro.

DEZA GALINDO, Juan Francisco

1992 *Gramática de la lengua aymara*. Lima: Artex.

1989 *Jaya mara aru. Nuevo diccionario. Aymara - castellano. Castellano - aymara*. Lima: CONCYTEC.

EZCURRA, Álvaro

2009 "Reflexiones para la historia del quechuiso cachua". *Lexis*, 33, 2, 185-221. Consultado: 26 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2lPUd1o>>.

GARATEA GRAU, Carlos

2004 "Español de América, español del Perú. Sobre normas y tradiciones discursivas". *Lexis*. 28, 1-2, 397-428. Consultado: 26 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2uOtt5f>>.

GONZALO SEGURA, Roger

2011 *La derivación verbal en el aimara de Pomata*. Tesis de maestría en Lingüística con mención en Estudios Andinos. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP), Escuela de Graduados.

- HARDMAN, Martha J., Juana VÁSQUEZ y Juan de Dios YAPITA
 1988 *Aymara. Compendio de estructura fonológica y gramatical*. La Paz: Gramma.
- HASPELMATH, Martin
 2002 *Understanding Morphology*. New York: Oxford University Press Inc.
- HUAYHUA PARI, Felipe
 2009 *Diccionario bilingüe polilectal aimara-castellano / castellano-aimara*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM).
 2001 *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymara Aru Yatiwi)*. Perú: Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aimaras Quechuas y Amazonenses.
- JENSEN, John T.
 1995 *Word Structure in Generative Grammar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- LANG, Mervyn F.
 1992 *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- LIEBER, Rochelle y Pavol ŠTEKAUER (ed.)
 2009 *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199695720.001.0001>
- LOVÓN CUEVA, Marco Antonio
 2016 “Enseñanza de la lengua vernácula como segunda lengua: Lenguas indígenas peruanas en estado de L2”. *Escritura y Pensamiento*. 19, 38, 185-210.
- LOVÓN CUEVA, Marco Antonio y Paula Sharon PITA GARCÍA
 2016 “Los términos de la crisis venezolana”. *Boletín de Lingüística*. 28, 45-46, 70-110.
- MIDDENDORF, Ernst
 [1890] 1970 “Sobre la formación de las palabras”. *Gramática keshua*. Madrid: Aguilar.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos
 [1997] 2004 *Introducción a la Lingüística*. Enfoque tipológico y universalista. Segunda edición. Madrid: Síntesis.

PÉREZ SILVA, Jorge Iván

- 2011 “Las innumerables vocales del quechua”. En *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Willem F. H Adelaar, Pilar Valenzuela B., Roberto Zariquiey B. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 211-231.
- 2016 “La representación de los procesos fonológicos: a propósito del descenso vocálico del quechua”. *Revista del Instituto Riva-Agüero*. 1, 1, 61-100.
- 2017 “La adquisición de oposiciones en bilingües castellano–quechua y quechua–castellano”. *Lexis*. 41, 1, 149-177. Consultado: 12 de marzo de 2018. <<http://bit.ly/2KlfZ4g>>. <https://doi.org/10.18800/lexis.201701.005>

PINEDA BERNUY, Edith

- 2011 “Derivación negativa en quechua: el caso de la gramaticalización de *mana*”. En *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Willem F. H Adelaar, Pilar Valenzuela B., Roberto Zariquiey B. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 233-255.

ROCA, Francesc y Avel.lina SUÑER

- 1998 “Reduplicación y tipos de cuantificación en español”. *Estudi General. Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*. 17. Consultado: 24 de junio de 2016. <<http://bit.ly/149GHE1>>.

ROSS, Ellen

- 1953 *Rudimentos de gramática aymara*. La Paz: Misión Bautista Canadiense.

TORRES RUBIO, Diego de

- 1616 *Arte de la lengua aymara*. Lima: Francisco del Canto.

VALENZUELA, Pilar

- 2015 “¿Qué tan “amazónicas” son las lenguas kawapana? Contacto con las lenguas centro-andinas y elementos para un área lingüística intermedia”. *Lexis*. 39, 1, 5-56. Consultado: 28 de julio de 2017. <<http://bit.ly/2v8QrX7>>.

VARELA, Soledad

- 1990 *Fundamentos de morfología*. Madrid: Editorial Síntesis.

2005 *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Editorial Gredos.

WEBER, David John

[1989] 1996 *Una gramática del quechua del Huallaga*. Traducción de Marlene Ballena Dávila. Lima: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

ZARATE PÉREZ, Adolfo

2012 “Los compuestos N+N en quechua. Estructura y clasificación”. *UniverSOS*. 9, 177-194.

Anexo: Lista de símbolos y abreviaturas

3 tercera persona

ADJ adjetivo

ADV adverbio

AG agentivo

FOC focalizador

FUT futuro

N nombre

O objeto

S sujeto

V verbo

: alargamiento

' acento

→ da forma a

[] representación fonética

// representación fonológica

{ } representación morfológica

< > grafía

‘ ’ glosas

- separación morfológica

+ adición

/i/ <i> vocal alta anterior

/u/ <u> vocal alta posterior

/a/ <a> vocal baja central

/p/ <p> consonante oclusiva bilabial simple

/p²/ <p'> consonante oclusiva bilabial glotalizada/p^h/ <ph> consonante oclusiva bilabial aspirada

/t/ <t> consonante oclusiva alveolar simple

/t²/ <t'> consonante oclusiva alveolar glotalizada/t^h/ <th> consonante oclusiva alveolar aspirada

/k/ <k> consonante oclusiva velar simple

/k²/ <k'> consonante oclusiva velar glotalizada/k^h/ <kh> consonante oclusiva velar aspirada

/q/ <q> consonante oclusiva postvelar simple

/q²/ <q'> consonante oclusiva postvelar glotalizada

/q ^h /	<qh>	consonante oclusiva postvelar aspirada
/č/	<ch>	consonante africada palatal simple
/čʔ/	<chʔ>	consonante africada palatal glotalizada
/č ^h /	<chh>	consonante africada palatal aspirada
/s/	<s>	consonante fricativa alveolar
/χ/	<x>	consonante fricativa postvelar
/h/	<j>	consonante fricativa glotal
/m/	<m>	consonante nasal bilabial
/n/	<n>	consonante nasal alveolar
/ɲ/	<ñ>	consonante nasal palatal
/l/	<l>	consonante lateral alveolar
/λ/	<ll>	consonante lateral palatal
/r/	<r>	consonante vibrante simple
/w/	<w>	semiconsonante bilabial
/y/	<y>	semiconsonante palatal

Recepción: 8/09/2017
 Aceptación: 10/09/2018